

WETTBEWERB – SIND SIE EIN/E GUTE/R ÜBERSETZER/IN?

Jeden Tag sieht sich der Übersetzungsdienst mit Terminologiefragen konfrontiert. Nachfolgend eine kleine Auswahl von 20 Worten oder Ausdrücken – Versuchen Sie doch einmal, liebe Leserinnen und Leser des Jahrzehntberichts, diese Begriffe auf Französisch, resp. Deutsch zu übersetzen (die richtigen Lösungen finden Sie unten an der Seite).

Secret de la confession	1)
2)	Biblisches Erzählen (biblische Erzählung)
Eglise multitudiniste	3)
Un/e fidèle	4)
5)	Aktennotiz
Compréhension du ministère	6)
7)	Aufbau der Gemeinschaft
Refoulement, expulsion (demandeur d’asile)	8)
9)	Gottesdienst (Ev. Ref.)
10)	Gottesdienst (oek.)
La paroisse	11)
12)	Freischaffende Pfarrperson
13)	Friedfertige Grundhaltung (Friedfertigkeit)
Ministère pastoral	14)
15)	Gottesdienstordnung
Coréligionnaire	16)
Psautier	17)
18)	Nachhaltigkeit
19)	Prädikant
Sacerdoce universel	20)

1) Seelsorgegeheimnis (Beichtegeheimnis) 2) Narration biblique 3) Volkskirche 4) Gläubige/r (Glaubender)
5) Mémorandum 6) Amtsverständnis 7) Constitution de la communauté 8) Ausschaffung/Rückweisung
9) Le culte 10) La célébration 11) Kirchgemeinde 12) Pasteur-e (travaillant comme) indépendant-e
13) Attitude/esprit pacifique (pacificateur) 14) Pfarramt 15) Ordre du culte
16) Glaubensbrüder –Schwester (Glaubensgenossen)
17) Gesangbuch (Kirchengesangbuch, Psalmenbuch, Liederbuch) 18) durabilité (caractère durable)
19) Prédicateur (-trice) 20) Priestertum aller Gläubiger